

DREI GEDICHTE
von H. HEINEТРИ СТИХОТВОРЕНИЯ
Г. ГЕЙНЕ

„Lieb Liebchen“..

„Мне ручку на грудь положи“..



Русский текст А. МАШИСТОВА

Op. 12 № 1

Allegro inquieto

tr
Lieb Lieb-chen, leg's
Мне руч-ку на

p

Händ-chen aufs Her-ze mein;
грудь по-ло-жи, мой друг;

cantabile

più f
Ach, hörst du, wie's pochet im Käm-mer-lein? *Da hau-set ein*
там, в тесной ка-мор-ке, ты слы-шишь стук? То тру-дит-ся

f

tr

mf

poco calando

Zimmermannschlimm und arg,
 плот - ник свор - ливый, злой:

Der zimmerl mir
 из до - сок гроб

cantabile
*a tempo**mf*

ei - nen To - ten - sarg.
 он сои - ва - ет мой.

Es hämmert und
 Сту - чит мо - лот -

meno f

klop - fet bei Tag und bei Nacht; Es hat mich schon längst um den Schlaf ge - bracht.
 - ком он и ночь - ю, и днём, дав - но я не в си - лах за - быть - ся сном.

f *p*

Ach, spu-let euch, Mei-ster Zim-mer-mann, Da mit
 Спе-ши-те же, слав-ный мас-тер мой, - я так

crescendo

ich bal - de schla -
 хо - чу най - ти

crescendo *accelerando*

f *p*

-sen kann!
 по - кой!

con strepito *f* *p*

Lyrisches Intermezzo

(Fichtenbaum)

Лирическое интермеццо

(Кедр)

55



Русский текст А. МАШИСТОВ

Op. 12 № 2

Lento

p

Ein Fich - ten - baum steht
O - дин в го - рах пус -

mp *dimin.* *p*

Кед. Кед.

ein - sam Im Nor - den auf kah⁵ - ler
- тын - ных на се - ве - ре кедр сто -

5 5

pp *cresc.*

Höh' Ihn schlä - fert; mit weis - ser Bekke Um
- ит. И дрем - лет, молчит у - грюмо, и

3 3 3 3

pp *cresc.*

poco

f *p*

poco *pp*

riten.

hül.len ihn *Eis* *und* *Schnee.* *Er*
 сне-гом он весь по - крыт. И

poco a poco accelerando sino allegro

träumt *von ei* *ner Pal* *me,*
 ке-д ру снит ся палъ ма,

Die *fern* *im Mor* *gen*
 в кра ю чу - жом о -

crescendo

- land
- на

Ein -
чах -

- sam
нет

und
под

crescendo

schwei -
солн -

gend
цем

trau -
зной

ert
ным,

Auf bren -
без -

молв -

f

3

Allegro
ff

- nen - der Fel -
- ной тос - ки

sen - wand.
пол - на.

ff

3

8

sempre accelerando

Velocissimo

diminuendo

ppp

The musical score is written for piano and consists of five systems. The first system begins with the instruction "sempre accelerando". The second system is marked "Velocissimo". The third system features a triplet in the bass line. The fourth system is marked "diminuendo". The fifth system concludes with a triplet in the bass line and a final chord marked "ppp".

Bergstimme

Горный голос



Русский текст А. МАШИСТОВА

Op. 12 №3

Andantino con moto

p

Ein Rei - ter durch das Berg - thal zieht Im
Вдо - ли - ну всад - ник е - дет с гор, враз -

p

traurig stil - len Trab:
- думь е по - гружён,

tr

„Ach! zieh' jetzt wohl in -
„Объ - ять - я ль ми - лой
legatissimo

Lieb chens Arm, O. der zieh' ich ins dun - kle Grab? "
ждут ме - ня и - ли вечный, могиль - ный сон? "

p

Die Berg - stimm'
И э - хо

pp

Ant. wort gab: „Ins dun - kle Grab!“
 слы - шит он: „Мо - гиль - ный сон!“

mp *crescendo*

Und wei - ter reitet der Rei - tersmann Und
 Взы - ха - я, да - лье он дер - жит путь, сто - .

crescendo

mf

seuf - zet schwer da - zu: „So zieh' ich denn hin ins Grab so früh, Woh -
 - кой глядит на свет. „Пусть ра - но лягу в моги - лу я, ну

p

lan, im Grab ist Ruh!
что ж, там скор би нет!

Die Stim - me sprach da zu:
И с гор сле тел от-вет:

pp *mp* *crescendo*

„Im Grab ist Ruh!“
„Там скор би нет!“

Dem Rei - tersmann ei - ne Trä - ne rollt von der
Сле - зич - кувсадник смахнул сли-ца и ко-

pp *crescendo*

f

Wan - ge kum - mer - voll:
ня при-шпо - рил он.

sempre cresc. ed agitato

mf *trang.*

molto crescendo calando

ff *pp* *rit.*

„Ax,“

poco maestoso

Ist nur im Grabe die Ruhe für mich, So ist mir im Gra - be wohl!
 ес - ли мо - ги - ла за - бве - нье да - ёт, - мне бу - дет там сла - док сон!"

Die Stimm' er - wi - derthohlt:
 И слы - шит го - лос он:

pp *morendo*
„Im Gra - be wohl!“
„Там сла - док сон!“

diminuendo *pp*

pp

rit. a tempo

dim. *ppp*

ℓω.